

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 47 (1974)

**Heft:** 4

**Rubrik:** [Impressum]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.11.2025

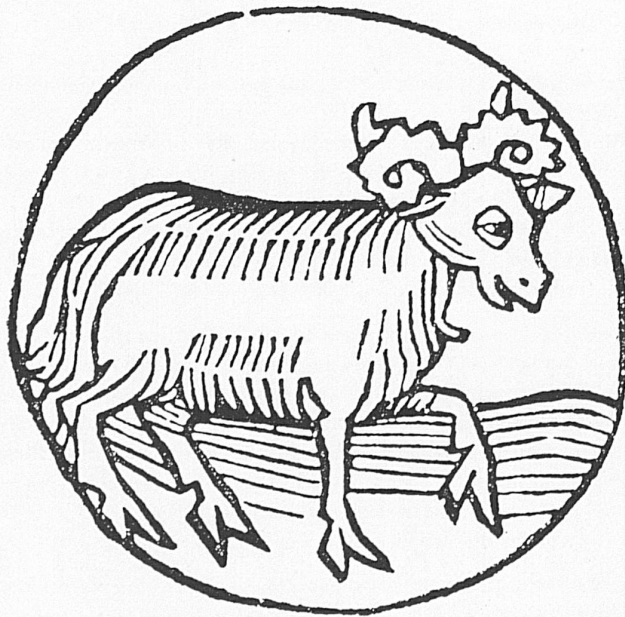
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Schweiz Suisse Svizzera

# METEO

Der April cha mache, was er will  
Ora d'avrigl – glüna da femna  
Aprile è figlio di un sonatore, un po' piove e un po' c'è sole  
Pluie d'avril remplit tines et tonneaux  
Aprilregen verheisst viel Segen  
Avrigl vögli' o nu vögliä, mai vain cun erba e fögliä  
En avril nuée, en mai rosée  
Wenn der April als Löwe kommt, so geht er wie ein Lamm



Eine schweizerische Sammlung von Bauernregeln mit Erläuterungen  
von Albert Hauser ist kürzlich im Artemis-Verlag erschienen

SBB – bei jedem Wetter / CFF – par tous les temps / FFS – per ogni tempo  
Swiss Federal Railways—in all weathers

BEARBEITUNG/RÉDACTION: ULRICH ZIEGLER  
SCHWEIZERISCHE VERKEHRSZENTRALE, POSTFACH, 8023 ZÜRICH  
PRINTED IN SWITZERLAND BY BÜCHLER + CIE SA, 3084 WABERN

Inserate/Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern  
Jahresabonnement/Abonnement annuel: Fr. 16.50 Postscheckkonto 80-5715

OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT

der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen,  
der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände,  
des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises  
de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations  
automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Zeichnung / Dessin: Hans Kuchler ▶

Umschlagbild / Page de couverture / Illustrazione della copertina / Cover

«Des Abends spricht ihr: Es wird ein schöner Tag werden, denn der Himmel ist rot.»  
Matthäus 16, 2.

Regeln über Morgen- und Abendrot gehören zu den ältesten Wetterregeln, und Abendrot galt stets als Gutwetterzeichen. Alte Wetterregeln erweisen sich zwar nicht immer als richtig, doch im Fall unseres Bildes vom Naturreservat Burgäschisee mit dem Jura im Hintergrund stimmen auch die modernen Meteorologen zu: Die rote Zirusbewölkung beweist, dass im Westen vor der untergehenden Sonne kein dichtes Gewölk liegt, ein leichter Nordostwind zeigt an, dass die Störung bereits vorüber ist. Es wird ein schöner Tag werden! Photo W. Studer

«Le soir, vous dites: Il fera beau, car le ciel est rouge.» Matthieu 16, 2.

Le rougeolement de l'horizon à l'aurore et au crépuscule a donné lieu de tout temps à des pronostics météorologiques; celui du soir, notamment, fut toujours considéré comme un signe de beau temps. Ces pronostics de jadis ne sont pas toujours justes, mais il arrive souvent qu'ils coïncident avec les prévisions de la météorologie moderne. Ainsi, sur notre illustration qui montre le lac de Burgäsché (Soleure) avec le Jura à l'arrière-plan, les cirrus rougeoyants signalent que la nébulosité à l'ouest, devant le soleil couchant, n'est pas dense et, venant du Nord-Est, ils indiquent que la perturbation est déjà passée. Donc, il fera beau!

«Alla sera voi dite: domani sarà una bella giornata, infatti il cielo è rosso.» Matteo 16, 2.

Le regole in merito all'aurora e al rosso di sera appartengono alle più remote regole meteorologiche ed il rosso di sera già da sempre vale come segno di bel tempo. Le antiche regole meteorologiche, in verità, non si dimostrano sempre esatte ma nel caso della nostra fotografia del parco per la protezione della natura di Burgäschisee, con il Giura sullo sfondo, anche i moderni meteorologi sono d'accordo: i cirri di color rosso comprovano che a ponente, davanti al sole che tramonta, non c'è della densa nuvolaglia, un leggero vento da nord-est indica che ormai il disturbo atmosferico è già passato. Diventerà una bella giornata!

“When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.” Matthew XVI, 2.

Rules about a red sky at night or in the morning have been part of weather lore from time immemorial, a red sunset sky always being taken as a good sign. These old rules are not always right, but confronted by this picture of the Burgäschisee nature reserve with the Jura in the background even the modern meteorologist would agree: the red cirrus veil shows that there is no dense cloud in the west in front of the setting sun, while a gentle north-east wind confirms that the disturbance is over. Tomorrow will be a fine day!

# Schweiz Suisse Svizzera Switzerland

April/Avril 1974 N°4 47. Jahrgang/47<sup>e</sup> Année

HERAUSGEBERIN/EDITEUR/EDITORE

SCHWEIZERISCHE VERKEHRSZENTRALE · OFFICE NATIONAL SUISSE DU TOURISME

UFFICIO NAZIONALE SVIZZERO DEL TURISMO

ISSUED BY THE SWISS NATIONAL TOURIST OFFICE · 8023 ZÜRICH, TALACKER 42

